



**Польская литературная
легенда в русском
историко-культурном
контексте***

[Рец.: Małek E., *Легенда об астрологе Мустаеддыне Кшиштофа Держека в древнерусском переводе и ее позднейшие обработки (исследование и издание текстов)*, Warszawa: BEL Studio, 2019, 267 с.]

**Сергей Викторович Алпатов,
Анна Валерьевна Архангельская**
Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова,
Москва, Россия

**Polish Literary Legend
in the Russian Historical
and Cultural Context**

[Rev. of: Małek E., *Old Russian Translation of Krzysztof Dzierżek's Tale about the Astrologer Mustaeddin and its Later Reworkings (Study and Edition)*, Warszawa: BEL Studio, 2019, 267 p.]

**Sergey V. Alpatov,
Anna V. Archangelskaia**
Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russia

Резюме

Настоящая рецензия посвящена монографии Элизы Малэк «Легенда об астрологе Мустаеддыне Кшиштофа Держека в древнерусском переводе и ее позднейшие обработки (исследование и издание текстов)», исследующей польско-русские литературные связи раннего Нового времени, девятому тому серии «Библиотека русских переводов XVII–XVIII вв. древнепольской литературы».

Ключевые слова

польско-русские литературные связи, переводы, турецкая тема

* Работа выполнена при поддержке Междисциплинарной научно-образовательной школы Московского университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия».

Цитирование: Алпатов С. В., Архангельская А. В. Польская литературная легенда в русском историко-культурном контексте // *Slověne*. 2021. Vol. 10, № 1. С. 450–456.

Citation: Alpatov S. V., Archangelskaia A. V. (2021) Polish literary legend in the Russian historical and cultural context. *Slověne*, Vol. 10, No. 1, p. 450–456.

DOI: 10.31168/2305-6754.2021.10.1.20

Abstract

This paper reviews the book *Old Russian Translation of Krzysztof Dzierżek's Tale about the Astrologer Mustaeddin and its Later Reworkings (Study and Edition)* by Eliza Małek, which is the ninth volume of the *Library of 17th–18th Century Russian Translations of Old Polish Literature* series. The book is concerned with Polish-Russian literary relations of the Early Modern period.

Keywords

Polish-Russian literary relations, translations, turcica

Полвека интенсивных исследований профессора Лодзинского университета Элизы Малэк в области польско-русских литературных и фольклорных взаимодействий обрели новое качество в рамках фундаментального проекта «*Biblioteka przekładów rosyjskich XVII–XVIII wieku z literatury staropolskiej*». В течение 2011–2021 гг. увидели свет десять книг серии, не считая отдельных выпусков, связанных с основной тематикой издания.

Три тома были посвящены исследованию и публикации переводов «Апофегмат» Беньша Будного; особый экскурс представлял собой сравнение паремий из петровского перевода «Апофегмат» (1711) и «Собрания 4291 древних российских пословиц» А. А. Барсова (1770)¹. Детальное изучение судеб «Кратких и витиеватых повестей» в российской культуре XVII–XVIII вв. было мотивировано отсутствием полноценных научных изданий памятника, неверными атрибуциями рассказов из «Апофегмат» в исследовательской литературе, а также слабой изученностью проблем переводческой техники и механизмов восприятия произведений европейской словесности в России раннего Нового времени. Отдельные выпуски серии были посвящены процессам адаптации на русской почве плутовского романа об Уленшпигеле-Совизжале, ренессансной «Повести о купце, который заложился о добродетели жены своея», авантюрной «Истории о Генрике и Меленде», альманаха-календаря Словаковица, а также «Истории о цесаре Оттоне». В каждой из книг серии в самостоятельные разделы собраны выявленные по владельческим записям и маргиналиям следы рецепции переводов, позволяющие охарактеризовать социальный и образовательный статус, а также локальную и временную стратификацию читательской аудитории².

Предметом данной рецензии стал девятый выпуск «Библиотеки русских переводов XVII–XVIII вв. древнепольской литературы», включающий исследование многовековой истории легенды об астрологе Мустаеддыне на польской и российской почве. Книга сохраняет основной издательский принцип серии: монографическое исследование легендарного сюжета сопровождается публикацией текстов древнерусских редакций перевода, а также его последующих обработок и переделок.

¹ Тема получила свое развитие в статье [Малэк 2019].

² Развернутую характеристику 1–8 томов серии с указанием предшествующих рецензий на отдельные выпуски см.: [Алпатов, Кузнецова 2019].

В главе первой «Лига с зацепкою Кола посольского» и ее автор» рассматриваются время создания, замысел и стиль польской брошюры 1596 г. «Liga z zawadą Koła Poselskiego spólnego narodu Królestwa Polskiego i Wielkiego Księstwa Litewskiego», а также биография и литературная культура ее автора.

Автор «Лиги», Кшиштоф Держек, скрываясь за псевдонимом Christophinus Daminaeus Peregrinus Polonus и литературной маской паломника, предлагает вниманию читателей прежде всего серию анекдотов о справедливом и остроумном решении споров в турецком суде, затем историю о том, как султан, выслушав совет собственного конюха, восстановил флот после его разгрома коалицией христианских государств, и, наконец, сказку о дервишах, которые нашли «червонный золотой», купили множество яств, но, сев кушать, поленились закрыть дверь, и вся еда была сожрана сворой бродячих псов³. Изложенные притчи автор памфлета заключает суждением о том, что в современной ему Речи Посполитой все происходит как в сказке о глупцах: разумного решения насущных вопросов не ищут, совета простого человека не слушают, а шанс достичь конкретных результатов польские политики потратят впустую, как турецкие дервиши свой золотой. Любопытно, что анекдот, основанный на распространенном сюжете «Кто заговорит первым», интерпретируется в актуальном политическом ключе и таким образом перестает быть только лишь забавной историей, становясь аргументом, подтверждающим мысль о необходимости славянского антитурецкого политического союза, а рассуждения о том, могут ли прислушаться к человеку низкого происхождения сильные мира сего, в дальнейшем связываются с автобиографическими обстоятельствами Держека, низкородного шляхтича «на службе у тех, кто богаче и сильнее» (41).

Развернутая преамбула служит задаче подготовить читателя к парадоксальному тезису: турки, будучи победителями над всеми народами, больше всех уважают и боятся поляков. В качестве аргумента Кшиштоф Держек излагает легенду собственного сочинения об астрологе Мустаеддыне, предрекающем гибель Оттоманской империи, если она рискнет напасть на Польшу. Свое произведение Кшиштоф Держек посвящает Льву Сапеге, канцлеру Великого княжества Литовского и стороннику сближения с Москвой, а завершает пожеланием, чтобы Польша и соседние народы не упустили своего случая и вступили в антитурецкую Лигу христианских государей. Несмотря на злободневные цели и содержание памфлета (в частности, в оригинальном издании 1596 г. ожидаемое падение исламского государства связывается с 1591 г. — тысячелетним рубежом его существования), легенда носит все черты беллетристического произведения: ее отличает продуманная композиция, диалоги героев живы и естественны, автор удачно стилизует восточный речевой этикет и умело изображает оттенки чувств персонажей.

Вопреки своим идейным и художественным достоинствам, книга Держека не получила сколько-нибудь очевидного отклика в Польше и ни разу не была переиздана. Лишь в 1828 г. в вильнюсской типографии увидела свет брошюра «Zbiór przepowiedzeń o upadku Tureckiego Państwa», включающая легенду о Мустаеддыне (позиционирующуюся здесь как перевод с русского языка) в круг других популярных в начале XIX в. предсказаний о падении турецкой империи (Льва

³ Ср. сказки сюжетного типа ATU 1351 Silence Wager.

Премудрого, Мефодия Патарского, Константина Великого, султана Сулеймана и Мартина Задеки)⁴.

Во второй главе «Древнерусский перевод легенды о Мустаеддыне» изучается литературная история перевода с конца XVII до середины XVIII в., выявляются редакции легенды, дается археографический обзор известных списков, характеризуется работа анонимного переводчика. В ходе исследования установлено, что все имеющиеся списки восходят к общему протографу, создатель которого опустил заглавие, указывающее на польский генезис легенды, и перестроил текст так, чтобы читатель воспринимал рассказ об астрологе Мустаеддыне как призыв к обоим славянским народам совместно подняться на борьбу с турками: «[...] турки по всяко время владения своего победителями выну суще надо всеми народы бывают, но никоего же в себе множае народа так почитают, ниже на каков озираются, ниже коего зеленее боятся, якоже московского народа и полского» [Małek 2019a: 196]. Дается полная и подробная характеристика перевода, включая работу с латинизмами и тюркизмами, очень интересен кропотливый анализ принципов русификации перевода и редуций, осуществлявшихся на этом этапе. Описываются не только содержательные, но и стилистические, эмоциональные и проч. последствия этой работы.

Третья («Предсказания о падении Турецкого царства и “Повесть об астрологе Мустаеддыне”») и четвертая («Читатели, владельцы и литературный конвой “Повести об астрологе Мустаеддыне”») главы посвящены выявлению причин, обусловивших интерес российских читателей к предсказаниям о падении Турецкой империи и, в частности, к легенде об астрологе Мустаеддыне. К числу ключевых исторических и социально-психологических факторов исследовательница относит военные конфликты России с Турцией 1768–1774 и 1787–1791 гг., геополитический «Греческий проект» Екатерины II, а также увлечение астрологическими текстами в разных слоях российского общества. Наблюдения, связанные с контекстом «Повести» в русской рукописной традиции, выявляют и актуализируют некоторые темы, получившие развитие в предыдущих публикациях серии. Так, благодаря наличию одного из списков в сборнике с автографами Даниила Викулина и Семена Денисова углубляется отмеченный ранее в связи со сборником «Апофегмат» интерес к переводам с польского в старообрядческой среде, а соседство «Повести» со стихами на рождение Петра Алексеевича расширяет наши представления о роли астрологии в русской культуре того времени, вряд ли сводимую только лишь к условным поэтическим приемам.

В пятой главе «Петербургская редакция “Повести об астрологе Мустаеддыне”» анализируется редакция, возникшая в конце XVIII в. и напечатанная в 1789 г. под заглавием «Предсказание о падении Турецкого царства аравийским звездословом Муста-Эддыном». Рецепция легендарного сюжета в новых политических условиях была прямо связана с успехами русского оружия, так что читатель вполне мог воспринимать текст как повествование о сбывающемся пророчестве. В то же время усиление пропагандистского характера повести в этой редакции ожидаемо привело к утрате целого ряда ее исходных литературных достоинств.

⁴ См. подр. главу восьмую «С русского на польский, или как Мустаеддын в Польшу вернулся».

В шестой главе «Легенда о Мустаеддыне в изданиях и пересказах XIX — начала XX века» демонстрируется взаимосвязь роста или ослабления интереса к данному предсказанию в зависимости от обострения либо угасания конфликтов между Россией и Турцией в периоды 1828–1830 гг., Крымской кампании, войны 1877–1878 гг., а также сражений на русско-турецком фронте Первой мировой. Угадывая читательские ожидания, издатели перепечатавали текст предсказания как отдельными книжками, так и в окружении других пророчеств о падении Османской империи. Вместе с тем исследовательница отмечает постепенное, но вполне отчетливое смещение статуса рассматриваемой легенды из области литературной нормы в сферу простонародного чтения.

Наряду с пропагандистской функцией «пророчеств аравийского астролога» в деле формировании образа Турции как политического противника России Элиза Малэк следом за Д. Н. Медришем [Медриш 1995: 108–110] указывает на возможную роль изучаемого легендарного сюжета в сложении собственно художественных произведений российской словесности, в частности «Сказки о Золотом петушке» А. С. Пушкина⁵.

Глава седьмая «Легенда об астрологе Мустаеддыне в публикациях XX–XXI веков, или курьезы нашего времени» представляет собой результат систематических наблюдений над научными, псевдонаучными и популярными публикациями разных вариантов легенды в книгах, журналах и в Интернете. Несмотря на то, что книжный оригинал произведения давно установлен, а сам текст древнерусского перевода переиздавался с конца XVIII в. десятки раз, современные публикаторы легенды регулярно обрамляют ее домислами о фольклорных корнях, месте возникновения и времени бытования «любопытнейшего, хотя и забытого ныне, документа из истории отечественной астрологии» [Małek 2019a: 131–132].

Компактная восьмая глава «С русского на польский, или как Мустаеддын в Польшу вернулся», связывающая возникновение обратного перевода 1828 г. с актуальными интересами российской политической пропаганды, послужила основой для развернутого исследования данного аспекта творческой истории «Повести» в статье [Małek 2019].

Подводя в «Заключении» итоги исследования, Элиза Малэк констатирует: памфлет Держека не получил признания в Речи Посполитой, но легенда об астрологе Мустаеддыне оказалась востребованной русской рукописной традицией XVII–XVIII вв., российскими издателями и читателями XIX–XX столетий, а также современными пользователями Рунета. Беллетристическое по своему первоначальному замыслу произведение в процессе эволюции на русской почве последовательно теряло не только присущие источнику художественные достоинства, но и освобождалось от признаков польского происхождения, превращаясь в публицистическое сочинение профетического толка, актуализирующее в зависимости от контекста архетипические либо злободневные компоненты своей структуры.

⁵ Пророчествами о падении Турецкой империи активно интересовался В. А. Жуковский: в личной библиотеке поэта имелось две брошюры 1828 г.: «Предсказание о падении турецкаго царства аравийским звездословом Муста-Эддыном» и «Любопытное предсказание шестилетнего славного старика Мартына Задека о взятии Константинополя, столицы турецкаго султана».

Монография оснащена указателями использованной литературы, сокращений, имен, произведений и иллюстраций. Завершают издание шесть приложений:

I. Фрагмент польской брошюры «Лига с зацепкою Кола посольского», содержащий легенду об астрологе Мустаеддыне.

II. Тексты двух рукописных редакций древнерусского перевода.

III. Текст Петербургской редакции.

IV. Текст Петербургской редакции в обработках 1828–1830 гг.

V. Текст легенды о Мустаеддыне в издании Александра Семена 1854 г.

VI. «Написание стихом на новорожденного Петра Алексеича», инкорпорированное в текст Киевской редакции перевода.

Рассматривая рецензируемую книгу в контексте вышедших томов «Библиотеки русских переводов XVII–XVIII вв. древнепольской литературы», следует подчеркнуть, что девятый выпуск сохраняет такие фундаментальные характеристики серии, как строгость исследовательской методологии, точность аналитических инструментов, выверенность текстологического аппарата, и одновременно достигает качественно новой ступени в процессе постижения роли польской культуры в истории российской литературной и массовой идеологии⁶.

Библиография

Алпатов, Кузнецова 2019

Алпатов С. В., Кузнецова О. А., Проблемы польско-русских литературных связей в изданиях серии «Biblioteka przekładów rosyjskich XVII–XVIII wieku z literatury staropolskie», *Stephanos*, 2019, 5, 200–207.

Малэк 2019

Малэк Э., О польском источнике «Бабушкиной азбуки великому князю Александру Павловичу», *Słowiane wschodni a europejskie tradycje kulturowe*, Kraków: Księgarnia Akademicka, 2019, 221–233.

Медриш 1995

Медриш Д. Н., От двойной сказки — к антисказке: (Сказки Пушкина как цикл), *Московский пушкинист: Ежегод. сб.* Москва, 1995, 1, 93–121.

ATU

Uther H.-J., *The Types of International Folktales*, Helsinki, 2004. Vol. I–III (FFC, № 133–135).

Małek 2019

Małek E., Z Polski do Moskwy i z powrotem, czyli niezwykle losy legendy o Mustaeddyne Krzysztofa Dzierżka, *Nowoczesność i tradycja. 50 lat wrocławskiego Instytutu Filologii Słowiańskiej*, Wrocław, 2019, 11–21.

Małek 2019a

Małek E., *Legenda ob aстрологе Мустаеддыне Кишиштофа Держжека в древнерусском переводе и ее позднейшие обработки (исследование и издание текстов)*, Warszawa, 2019.

Nikołajew 2020

Nikołajew S., Przygody polskiej szesnastowiecznej legendy w Rosji XVII–XXI wieku, *Napis*, 2020, 26, 335–338.

⁶ Ср. суждения о 9-м выпуске «Библиотеки переводов» в рецензии [Nikołajew 2020].

References

- Alpatov S. V., Kuznetsova O. A., Problems of Polish-Russian Literary Relations in Series "Biblioteka przekładów rosyjskich XVII–XVIII wieku z literatury staropolskiej", *Stephanos*, 2019, 5, 200–207.
- Małek E., About Polish Source Azbuka velikomu knjazju Aleksandru Pavlovichu by Ekaterina II, *Słowianie wschodni a europejskie tradycje kulturowe*, Kraków: Księgarnia Akademicka, 2019, 221–233.
- Małek E., *The Legend about Astrologer Mustaeddin by Krzysztof Dzierżek in Old Russian Translation and Later Redactions (Study and Edition)*. Warsaw, 2019.
- Małek E., Z Polski do Moskwy i z powrotem, czyli niezwykle losy legendy o Mustaeddynie Krzysztofa Dzierżka, *Nowoczesność i tradycja. 50 lat wrocławskiego Instytutu Filologii Słowiańskiej*, Wrocław, 2019, 11–21.
- Medrish D. N., Ot dvoinoi skazki – k antiskazke: (Skazki Pushkina kak tsikl), *Moskovskii pushkinist: Ezhegod. sb.* Moscow, 1995, 1, 93–121.
- Nikołajew S., Przygody polskiej szesnastowiecznej legendy w Rosji XVII–XXI wieku, *Napis*, 2020, 26, 335–338.
- Uther H.-J., *The Types of International Folktales*, Helsinki, 2004. Vol. I–III (FFC, №133–135).

Сергей Викторович Алпатов, доктор филологических наук,
доцент кафедры русского устного народного творчества
МГУ имени М. В. Ломоносова
119991, Москва, Ленинские горы, д. 1
Россия / Russia
alpserg@gmail.com

Анна Валерьевна Архангельская, кандидат филологических наук,
доцент кафедры истории русской литературы
МГУ имени М. В. Ломоносова
119991, Москва, Ленинские горы, д. 1
Россия / Russia
arhanna@mail.ru

Received November 17, 2020